

◎環境の保護の分野における協力に関する日本国政府とドイツ連邦共和国  
政府との間の協定

(略称) ドイツとの環境保護協力協定

平成 九年 八月二十六日 東京で  
平成 九年 八月二十六日 効力発生  
平成 九年 九月二十四日 告示

(外務省告示第四五八号)

目次

ページ

前文	八〇一
第一条 協力の発展	八〇一
第二条 協力活動の形態	八〇一
第三条 協力活動の分野	八〇二
第四条 協力活動の実施取極	八〇二
第五条 研究者及び組織の参加	八〇二
第六条 合同委員会の設置	八〇三
第七条 協定の実施	八〇三
第八条 他の取極との関係	八〇三
第九条 効力発生、有効期間及び終了	八〇三
末文	八〇四

環境の保護の分野における協力に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定

日本国政府及びドイツ連邦共和国政府は、

地球環境の悪化が人類の生存に対して重大な脅威をもたらすことに留意し、

健全かつ持続可能な経済的及び社会的な発展を確保するため、環境の保護及び改善が重要であることを認識し、

両政府間の協力がそれぞれの国における環境の保護に関する同種の問題に対処する上で相互の利益となり、かつ、環境の保護及び改善に係る地域的及び地球的規模の努力に貢献することを信じ、

千九百七十四年十月八日に署名された科学技術の分野における協力に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定の下で行われてきた環境の保護の分野における協力を想起し、

環境の保護の分野における両政府間の協力を強化することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、平等、相互主義及び相互の利益に基づき環境の保護の分野における協力を発展させる。

第二条

この協定に基づく協力活動は、次の形態により行われることができる。

- (a) 環境の保護に関する活動、政策、法令及び技術についての情報及び資料の交換
- (b) 人員の交流

協力活動の形態

展協力

Agreement between  
the Government of Japan and  
the Government of the Federal Republic of Germany  
on Cooperation in the Field of  
Environmental Protection

The Government of Japan and the Government of the  
Federal Republic of Germany,

Noting that global environmental deterioration would  
pose serious threats to the survival of mankind,

Recognizing the importance of environmental protection  
and improvement to ensure sound and sustainable economic  
and social development,

Believing that cooperation between the two Governments  
is of mutual advantage in coping with similar problems of  
environmental protection in each country and will  
contribute to such regional and global efforts,

Recalling the cooperation in the field of  
environmental protection carried out under the Agreement  
between the Government of Japan and the Government of the  
Federal Republic of Germany on Cooperation in the Field of  
Science and Technology signed on October 8, 1974, and

Desiring to strengthen the cooperation between the two  
Governments in the field of environmental protection,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments shall develop cooperation in the  
field of environmental protection on the basis of equality,  
reciprocity, and mutual benefit.

Article 2

Cooperative activities under this Agreement may take  
the following forms:

- (a) Exchange of information and data on activities,  
policies, legislation and regulations, and  
technology related to environmental protection;
- (b) Exchange of personnel;

- (c) 合同セミナー及び会合
- (d) 相互に合意されるその他の形態の協力活動

## 第三条

1 この協定に基づく協力活動は、地球的及び地域的に重要な次の分野において行うことができる。

- (a) 地球の温暖化の防止
- (b) オゾン層の保護
- (c) 砂漠化の防止
- (d) 生態系及び生物の多様性の保全
- (e) 酸性雨の防止
- (f) 大気の汚染の防止
- (g) 水質の汚濁及び海洋の汚染の防止
- (h) 土壌の汚染の防止
- (i) 廃棄物の管理、資源の回収並びに有害廃棄物の規制及び処理
- (j) 騒音の低減

2 この協定に基づく協力活動は、相互に合意されるその他の環境の保護及び改善に関する分野において行うことができる。

## 第四条

この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

## 第五条

両政府は、この協定に基づく協力活動に関し、公的部門又は民間部門の研究者及び組織（ドイツ連邦共和国については州を含む。）の参加を認めることができる。

研究者及び組織の参加

- (c) Joint seminars and meetings; and
- (d) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

## Article 3

1. Cooperative activities under this Agreement may be undertaken in the following areas of global and regional concern:

- (a) Global warming prevention;
- (b) Protection of ozone layer;
- (c) Prevention of desertification;
- (d) Conservation of ecosystems and biological diversity;
- (e) Prevention of acid rain;
- (f) Air pollution control;
- (g) Water pollution control and marine pollution control;
- (h) Soil pollution control;
- (i) Waste management, resource recovery, and control and disposal of toxic wastes; and
- (j) Noise abatement.

2. Cooperative activities under this Agreement may be also undertaken in other areas of environmental protection and improvement as may be mutually agreed.

## Article 4

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

## Article 5

With regard to the cooperative activities under this Agreement, the two Governments may allow the participation of researchers and organizations in both public and private sectors (including the Federal Laender in the case of the Federal Republic of Germany).

研究者及び組織の参加

## 合同委員会の設置

### 第六条

1 両政府は、この協定を効果的に実施するため、各政府が指名する委員からなる環境協力に関する合同委員会（以下「委員会」という。）を設置するものとし、委員会の任務は、次のとおりとする。

(a) この協定の実施状況を検討すること。

(b) この協定に基づく協力活動を促進するための適切な措置を両政府に提案すること。

(c) この協定の実施に関連するその他の事項を討議すること。

2 委員会は、原則として年一回、日本国及びドイツ連邦共和国において交互に会合する。

3 委員会の会合が開催されていない期間中の委員会の任務に関する連絡は、外交上の経路を通じて行う。

### 第七条

この協定の実施は、各国の利用可能な予算及び適用可能な法令に従うことを条件とする。

### 第八条

## 他の取極との関係

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の取極でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものと解してはならぬ。

### 第九条

## 効力発生、有効期間及び終了

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有し、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつてもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前の予告をもって書面により通告することによって終了させられ限り効力を存続する。

2 この協定の終了は、第四条にいう実施取極に従って行われ、かつ、この協定の終了の時に履行を完了し

### Article 6

1. In order to implement this Agreement effectively, the two Governments shall establish a Joint Committee on Environmental Cooperation (hereinafter referred to as "the Committee") consisting of the members designated by each Government. The Committee shall have the following functions:

(a) to review the progress of the implementation of this Agreement;

(b) to propose to the two Governments appropriate measures to promote cooperative activities under this Agreement; and

(c) to discuss other matters related to the implementation of this Agreement.

2. The Committee shall meet, in principle once a year, alternately in Japan and in the Federal Republic of Germany.

3. Contacts concerning the functions of the Committee when it is not in session shall be conducted through diplomatic channels.

### Article 7

Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

### Article 8

Nothing in this Agreement shall be construed as to prejudice other arrangements for cooperation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

### Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and shall remain in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the

ていないいかなる計画の履行にも影響を及ぼすものではない。

千九百九十七年八月二十六日に東京で、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により本書二通を作成した。日本語及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

高村正彦

ドイツ連邦共和国政府のために

クリストフ・ブリューマー

アンゲラ・メルケル

completion of any program undertaken in accordance with the implementing arrangements referred to in Article 4 and not fully executed at the time of the termination of this

Done at Tokyo, on the 26th of August, 1997, in duplicate in the Japanese, German, and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Japanese and German texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of Japan:

(Signed) Masahiko Kounmura

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

(Signed) Christoph Brümmer  
Angela Merkel

(Entwurf)

Abkommen zwischen  
der Regierung von Japan und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
über Zusammenarbeit auf  
dem Gebiet des Umweltschutzes

Die Regierung von Japan und die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland -

in Anbetracht dessen, daß eine weltweite  
Verschlechterung des Zustands der Umwelt eine ernste  
Bedrohung für den Fortbestand der Menschheit bedeuten  
würde,

in der Erkenntnis, wie wichtig der Schutz und die  
Verbesserung der Umwelt sind, um eine ausgewogene und  
nachhaltige wirtschaftliche und soziale Entwicklung zu  
gewährleisten,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit zwischen  
den beiden Regierungen bei der Lösung ähnlicher  
Umweltschutzprobleme in jedem Land von gegenseitigem Nutzen  
ist und einen Beitrag zu entsprechenden regionalen und  
weltweiten Bemühungen leisten wird,

eingedenk der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des  
Umweltschutzes aufgrund des am 8. Oktober 1974  
unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung von Japan  
und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über  
Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen den beiden  
Regierungen auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu stärken -  
sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die beiden Regierungen bauen ihre Zusammenarbeit  
auf dem Gebiet des Umweltschutzes auf der Grundlage der  
Gleichberechtigung, der Gegenseitigkeit und des  
beiderseitigen Nutzens aus.

#### Artikel 2

Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens kann  
folgende Formen annehmen:

- (a) Austausch von Informationen und Daten über  
Tätigkeiten, Politiken, Gesetze und sonstige  
Vorschriften sowie Technologie im Zusammenhang  
mit dem Umweltschutz,
- (b) Austausch von Personal,
- (c) gemeinsame Seminare und Tagungen sowie
- (d) andere Formen der Zusammenarbeit nach Absprache.

#### Artikel 3

1. Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens kann in  
folgenden Bereichen von weltweitem und regionalem Interesse  
durchgeführt werden:

- (a) Verhütung der Erderwärmung,
- (b) Schutz der Ozonschicht,
- (c) Verhütung der Wüstenbildung,
- (d) Erhaltung von Ökosystemen und der biologischen  
Vielfalt,
- (e) Verhütung von saurem Regen,
- (f) Luftreinhaltung,
- (g) Bekämpfung der Wasser- und Meeresverschmutzung,
- (h) Bekämpfung der Bodenverschmutzung,
- (i) Abfallwirtschaft, Rohstoffwiedergewinnung sowie  
Kontrolle und Entsorgung von giftigen Abfällen,
- (j) Lärmschutz;

2. Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens kann  
nach Absprache auch in anderen Bereichen des Schutzes und  
der Verbesserung der Umwelt durchgeführt werden.

#### Artikel 4

Durchführungsvereinbarungen, in denen die Einzelheiten  
und Verfahren für die Zusammenarbeit bei bestimmten  
Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens festgelegt werden,  
können je nachdem was zweckdienlich ist, zwischen den  
beiden Regierungen oder deren Organen getroffen werden.

## Artikel 5

In Bezug auf die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens können die beiden Regierungen die Teilnahme von Wissenschaftlern und Organisationen sowohl des öffentlichen als auch des privaten Sektors (einschließlich der Bundesländer im Fall der Bundesrepublik Deutschland) erlauben.

## Artikel 6

1. Zur wirksamen Durchführung dieses Abkommens setzen die beiden Regierungen einen Gemeinsamen Ausschub für Zusammenarbeit beim Umweltschutz (im folgenden als „Ausschub“ bezeichnet) ein, der sich aus den von den Regierungen benannten Mitgliedern zusammensetzt. Der Ausschub hat folgende Aufgaben:

- (a) den Fortschritt bei der Durchführung dieses Abkommens zu überprüfen,
- (b) den beiden Regierungen geeignete Maßnahmen zur Förderung der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens vorzuschlagen,
- (c) andere Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens zu erörtern.

2. Der Ausschub tagt grundsätzlich einmal pro Jahr, abwechselnd in Japan und in der Bundesrepublik Deutschland.

3. Der Austausch über Fragen im Zusammenhang mit den Aufgaben des Ausschusses erfolgt während der Zeit außerhalb seiner Tagungen auf diplomatischem Weg.

## Artikel 7

Die Durchführung dieses Abkommens hängt von der Verfügbarkeit dafür bereitgestellter Finanzmittel ab und den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften des jeweiligen Landes.

## Artikel 8

Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als berühre es andere Übereinkünfte über die Zusammenarbeit zwischen den beiden Regierungen, die zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens bestehen oder später beschlossen werden.

## Artikel 9

1. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es gilt für die Dauer von zwei Jahren und bleibt danach in Kraft, sofern es nicht am Ende des ersten Zeitabschnitts von zwei Jahren oder jederzeit danach von einer Regierung unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch ein an die andere Regierung gerichtetes Schreiben gekündigt wird.

2. Das Auberkrattreten dieses Abkommens berührt nicht die Durchführung eines Programms, das nach den in Artikel 4 genannten Durchführungsvereinbarungen begonnen wurde und zum Zeitpunkt des Auberkrattretens des Abkommens nicht abgeschlossen ist.

Gesehen zu Tokyo am 26.8.1997 in zwei Urschriften, jede in japanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des japanischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung von  
Japan:

(Signed) Masahiko Koumura

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland:

(Signed) Christoph Brümmer  
Angela Merkel

(参考)

この協定は、日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間で環境の保護の分野における協力を発展させるため、協力の形態、協力の分野、合同委員会の設置等を定めたものである。